Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale nam jeden Bóg Ojciec od którego wszystkie i my do Niego i jeden Pan Jezus Pomazaniec przez którego wszystkie i my przez Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to jednak: Dla nas jest tylko jeden Bóg\* Ojciec,\*\* z którego wszystko – i my dla Niego,\*\*\* oraz jeden Pan, Jezus Chrystus,\*\*\*\* przez którego wszystko – i my przez Niego.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale nam jeden Bóg Ojciec, od którego wszystko i my do Niego, i jeden Pan, Jezus Pomazaniec, przez którego wszystko i my przez Niego\*. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale nam jeden Bóg Ojciec od którego wszystkie i my do Niego i jeden Pan Jezus Pomazaniec przez którego wszystkie i my przez Niego |

1. 1) <x>460 2:10</x>; <x>530 12:6</x>; <x>560 4:6</x>; <x>650 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 3:14-15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 11:36</x>; <x>650 2:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 2:36</x>; <x>560 4:5</x>; <x>570 2:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 1:3</x>; <x>580 1:16</x>; <x>650 1:2</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Paweł przyjmuje formułę stoicką, zmieniając środkowy przyimek. W ten sposób przeciwstawia się równocześnie panteistycznemu zrozumieniu Boga i świata. [↑](#footnote-ref-7)